

# **SPORAZUM O NAUČNOJ SARADNJI**

Između:

**UNIVERZITETA U ŽENEVI**  
24, rue du Général-Dufour  
CH-1211 Geneva 4  
Switzerland

koji predstavlja:

Prof. Jean-Dominique VASSALLI,  
Rektor

i

**UNIVERZITETA U SARAJEVU**  
Obala Kulina bana 7/II  
71000 Sarajevo  
Bosna i Hercegovina

koji predstavlja:

Prof. dr. Faruk Čaklovica,  
Rektor

## **PREAMBULA**

U cilju priznavanja važnosti razmjene u oblastima nastave i istraživanja, kao i posebnih mogućnosti koje se pružaju jačanjem kontakata između nastavnog osoblja i studenata, **Univerzitet u Ženevi i Univerzitet u Sarajevu** zaključuju slijedeći sporazum o saradnji:

### **Član 1. Opšta pitanja**

Dvije institucije koje učestvuju u sporazumu izražavaju namjeru da podrže razmjenu studenata, istraživača, profesora i ostalih članova nastavnih kadra, u svim akademskim oblastima koje su prisutne na oba univerziteta. Osim toga, biće usmjereni naporci ka uspostavljanju novih formi međufakultetske saradnje kao što je organiziranje kolokvija, seminara, konferencija i zajedničkih istraživačkih projekata, uključujući razmjenu relevantnog akademskog materijala.

### **Član 2. Specifične saradnje**

Kako se bude ukazivala potreba za specifičnim oblicima saradnje, pojedinačnim sporazumima će se utvrditi njihovi modaliteti, rokovi i finansiranje u kontekstu ovog opštег sporazuma.

### **Član 3. Organizacija saradnje**

Svaki univerzitet, učesnik u sporazumu, odrediće svoje predstavnike za pitanja koja se odnose na akademsku koordinaciju i izvođenje aktivnosti iz oblasti saradnje. Predstavnici će napraviti programe razmjene i/ili druge programe saradnje i obezbijediti godišnji izvještaj o aktivnostima.

### **Član 4. Studentska razmjena i finansijski aranžmani**

Razmjena će biti podržavana za studente dodiplomskog i postdipломskog nivoa. Kandidate će odabrati vlastiti univerzitet i studenti odabrani za razmjenu će se predložiti partnerskom univerzitetu. U zavisnosti o akademском nivou studenta i prirodi studija koji će se pohađati na drugom univerzitetu, matična institucija će osigurati da odabrani studenti za razmjenu posjeduju znanje jezika.

Studenti u razmjeni će ostati upisani na matičnom univerzitetu. Oni također mogu biti registrovani ali će biti izuzeti od plaćanja školarine na univerzitetu domaćinu, koji ovaj aranžman inicijalno limitira na pet studenata godišnje sa svake od institucija. Međutim, institucija domaćin će nastojati da obezbijedi stipendije za studente koji učestvuju u razmjeni sa namjerom da im ona pokrije troškove stanovanja i ostale životne troškove. Dalje, svaki univerzitet domaćin će obezbijediti pomoći studentima koji dolaze sa drugog univerziteta da se smjeste u studentski dom ili drugi prostor koji sponzorira univerzitet. Putne troškove snosiće lično svaki student, ili uz pomoći koju mu obezbijedi matični univerzitet.

Minimalna dužina boravka studenta u razmjeni biće jedan semestar, ali će se nastojati omogućiti boravak za duži period koji odgovara punoj akademskoj godini.

## **Član 5. Osoblje fakulteta/istraživači u razmjeni i finansijski aranžmani**

Ovaj sporazum također podržava predavače na fakultetu i istraživače na svakom od univerziteta da provedu izvjestan period u drugoj instituciji. Pojedinci će biti određeni zajedničkim dogовором između oba univerziteta. Za nastavnike/istraživače u razmjeni, putne troškove snosiće matični univerzitet. Univerzitet domaćin će sudjelovati u stipendiji, što će biti dogovorenog za svaku pojedinačnu razmjenu. Univerzitet domaćin će također pružiti pomoć u obezbjeđivanju smještaja.

## **Član 6. Zdravstveno i osiguranje od nesretnog slučaja**

Dva univerziteta će osigurati da svi učesnici imaju zdravstveno osiguranje i osiguranje od nesretnog slučaja tokom putovanja i boravka za vrijeme trajanja razmjene. Ako je neophodno, univerzitet će obezbijediti pristup osiguranju koje imaju njegovi redovni studenti i osoblje fakulteta.

## **Član 7. Trajanje sporazuma**

Ovaj sporazum stupa na snagu danom potpisivanja i biće na snazi pet godina. Dva univerziteta mogu produžiti ovaj sporazum na period od tri godine (sa dodatnim mogućim produženjem na još tri godine) pismenom saglasnošću koja mora biti izvršena šest mjeseci prije isteka sporazuma. Dodatno, ovaj sporazum može biti dopunjeno amandmanima u svaku dobu, pismenim dogовором između dvije institucije koje u njemu učestvuju, toliko da ovi amandmani ne ometaju niti jednu aktivnost koja je u toku. U odsustvu produženja, sporazum ističe na kraju pete godine.

Za Univerzitet u Ženevi

  
prof. dr. Jean-Dominique Vassalli  
Rektor

Za Univerzitet u Sarajevu

  
prof. dr. Faruk Čaklovica  
Rektor

Ženeva,  
Broj: 18.2.08

Sarajevo, 14.05.2008.  
Broj: 0101-1446/08

# **COLLABORATION AGREEMENT**

*between the*

## **UNIVERSITY OF GENEVA**

24, rue du Général-Dufour  
CH-1211 Geneva 4  
Switzerland

*represented by*  
Professor Jean-Dominique VASSALLI, Rector

*and the*

## **UNIVERSITY OF SARAJEVO**

Obala Kulina bana 7/II  
BA-71000 Sarajevo  
Bosnia & Herzegovina

*represented by*  
Professor Dr Faruk CAKLOVICA, Rector

## **PREAMBLE**

In recognition of the importance of exchanges in the domains of teaching and research, as well as the special opportunities provided by strengthening contacts between faculty members and students at the two institutions, the University of Geneva and the University of Sarajevo agree to develop programs within the context of the following agreement:

### **Article 1. General terms**

The two participating institutions express their intention to encourage exchanges between students, researchers, professors, and other members of their respective teaching staffs, in all academic fields represented in both Universities. Furthermore, efforts will be directed towards establishing other forms of scholarly collaboration, such as the organization of colloquia, seminars, conferences, and cooperative research projects, including the exchange of relevant academic material.

### **Article 2. Specific collaborations**

As the need arises for specific collaborative activities, individual agreements will be generated to establish their modalities, timing, and financing within the context of the present general agreement.

### **Article 3. Organization of collaborations**

Each participating University will designate its representative for matters relating to academic coordination and the execution of collaborative activities. The representatives will establish the program of exchanges and/or other collaborative programs and provide an annual report of activities.

### **Article 4. Student exchanges and financial arrangements**

The exchanges will be encouraged at both the undergraduate and graduate levels. The candidates will be evaluated by their University of origin and students selected for exchange will be proposed to the partner University. Depending on the academic level of the student and the nature of the studies to be undertaken at the other University, the institution of origin will insure that students selected for exchange possess the requisite language skills.

The exchange students will remain registered in their home University. They may also be registered at the host University, but they will be exempt from tuition charges in the host University, with this arrangement initially limited to five students per year at each institution. Moreover, the host institutions will seek to provide a fellowship for the student participating in the exchange in order to cover housing and other living expenses. In addition, each host University will provide assistance to the students arriving from the other University for obtaining housing in University dormitories or other University-sponsored establishments. Travel expenses will be covered directly by the individual students, or possibly with aid provided by the University of origin.

The minimum length of student exchange will be one semester, but longer periods corresponding to a full-academic year will be encouraged.

## **Article 5. Faculty member/researcher exchanges and financial arrangements**

The present agreement also encourages faculty members and researchers at each of the two Universities to spend a period of time at the other institution. The individuals will be designated by common accord between the two Universities. For such teacher/researcher exchanges, travel expenses will be covered by the University of origin. The host institution will contribute a stipend to be defined according to the specificities of the exchange. In addition, the host institution will provide assistance for obtaining housing.

## **Article 6. Health and accident insurance**

The two Universities will insure that all participants are covered by health and accident insurance during travel and the period of the exchange. If necessary, the host University will provide access to insurance coverage open to its regular students and faculty members.

## **Article 7. Duration of the agreement**

The present agreement will begin at the date of the final signature and remain active for five years. The two Universities may prolong this agreement for a period of three years (with subsequent renewal possible for additional three-year periods) by written commitment to be completed six months prior to the expiration of the present arrangement. In addition, the present document may be amended at any time by a written accord between the two participating institutions, in so far as these amendments do not interfere with any activities in progress. In the absence of prolongation the agreement will lapse at the end of five years.

For the University of Geneva

Professor Jean-Dominique VASSALLI,  
Rector

Date: .....18/2/08.....

For the University of Sarajevo

Professor Dr Faruk CAKLOVICA,  
Rector

Date: .....14.05.2008.....

0901-1-1446/08

